

# PAROLE RUBATE

RIVISTA INTERNAZIONALE  
DI STUDI SULLA CITAZIONE



# PURLOINED LETTERS

AN INTERNATIONAL JOURNAL  
OF QUOTATION STUDIES

*Rivista semestrale online / Biannual online journal*

<http://www.parolerubate.unipr.it>

---

Fascicolo n. 18 / Issue no. 18

Dicembre 2018 / December 2018

***Direttore / Editor***

Rinaldo Rinaldi (Università di Parma)

***Comitato scientifico / Research Committee***

Mariolina Bongiovanni Bertini (Università di Parma)

Dominique Budor (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III)

Roberto Greci (Università di Parma)

Heinz Hofmann (Universität Tübingen)

Bert W. Meijer (Nederlands Kunsthistorisch Instituut Firenze / Rijksuniversiteit Utrecht)

María de las Nieves Muñiz Muñiz (Universitat de Barcelona)

Diego Saglia (Università di Parma)

Francesco Spera (Università Statale di Milano)

***Segreteria di redazione / Editorial Staff***

Maria Elena Capitani (Università di Parma)

Nicola Catelli (Università di Parma)

Arianna Giardini (Università Statale di Milano)

Chiara Rolli (Università di Parma)

***Esperti esterni (fascicolo n. 18) / External referees (issue no. 18)***

Francesco Arru (Université Bourgogne Franche-Comté)

Dirk van den Berghe (Vrije Universiteit Brussel)

Stefano Lazzarin (Université Jean Monnet – Saint-Étienne)

Fabio Magro (Università di Padova)

Christophe Mileschi (Université Paris Ouest Nanterre La Défense)

Pierluigi Pellini (Università di Siena)

Alessandra Petrina (Università di Padova)

Giulia Raboni (Università di Parma)

Giuseppe Sandrini (Università di Verona)

Beatrice Sica (University College London)

***Progetto grafico / Graphic design***

Jelena Radojev (Università di Parma) †

Direttore responsabile: Rinaldo Rinaldi

Autorizzazione Tribunale di Parma n. 14 del 27 maggio 2010

© Copyright 2018 – ISSN: 2039-0114

## INDEX / CONTENTS

### Speciale Dante

UN PADRE LONTANISSIMO. DANTE NEL NOVECENTO ITALIANO

a cura di Giuseppe Sangirardi

<i>Presentazione</i>	3-9
<i>Il furto dell'eternità. Dante e Gozzano</i> GIUSEPPE SANGIRARDI (Université de Lorraine)	11-26
<i>“Realtà vince il sogno”: memoria di Dante in Carlo Betocchi</i> CLAUDIA ZUDINI (Université Rennes 2)	27-38
<i>Da un Dante all'altro. Pier Paolo Pasolini e la “Divina Mimesis”</i> GIANLUIGI SIMONETTI (Università dell'Aquila)	39-51
<i>“Dal fondo delle campagne”: dantismi di Mario Luzi</i> LAURA TOPPAN (Université de Lorraine)	53-71
<i>“Con miglior corso e con migliore stella”. La forma dantesca di Andrea Zanzotto</i> GIORGIA BONGIORNO (Université de Lorraine)	73-86
<i>Per il Dante di Fernando Bandini</i> MASSIMO NATALE (Università di Verona)	87-108
<i>Le paradis de Gianni Celati</i> PASCALINE NICOU (Université Jean Monnet – Saint-Étienne)	109-117
<i>Dante tra Novecento e Duemila: su alcune scritture poetiche contemporanee</i> CHIARA GAIARDONI (Università per Stranieri di Perugia)	119-135

### MATERIALI / MATERIALS

<i>Sources and Analogues: the “Invocacio ad Mariam” in Chaucer’s “The Second Nun’s Prologue”</i> ENRICO CASTRO (Università di Padova)	139-161
<i>Altri furti boiardeschi (“Inamoramento de Orlando”, II, xxviii)</i> ANDREA CANOVA (Università Cattolica del Sacro Cuore – Milano)	163-172
<i>Les récits de voyage français en Grèce (XIXe siècle). Citations et souvenirs</i> ANTIGONE SAMIOU (Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο)	173-188





PASCALINE NICOU

## LE PARADIS DE GIANNI CELATI

*Lunario del paradiso* de Gianni Celati est le dernier volet de la trilogie des *Parlamenti buffi*, un triptyque comique qui reprend les trois parties de la *Comédie* de Dante, l'Enfer, le Purgatoire et le Paradis. En effet, *Le avventure di Guizzardi* (1972), inspirées du cinéma muet, relatent l'aventure comique d'un personnage qui s'enfuit de chez lui et qui se perd dans les méandres de la vie : vendu à une veuve qui le bourre de nourriture, il s'enfuit à nouveau pour retomber toujours de mal en pis. *La banda dei sospiri* (1976) est une sorte de purgatoire familial d'où l'on ne se purifie pas de ses péchés charnels, tant ils sont au centre du mouvement du monde. *Lunario del paradiso* (1978) représente la phase d'élévation la plus heureuse vers la découverte de l'amour et d'une vie nouvelle, même si la déception couve. Il s'agit donc d'une réécriture parodique qui s'inspire de Dante, le poète qui incarne la multiplicité des possibles stylistiques, le mélange des registres hauts et bas, du comique et du sublime. Dans ces trois livres, Celati invente une écriture chaque fois différente, mais toujours corporelle, décalée, parfois pleine d'incorrections grammaticales (anacoluthes, changements de temps), comme si le héros était un fou, un

lunatique, ou un enfant. Ce “libro di recite e sciocchezze”<sup>1</sup> s’oppose à la littérature sérieuse, mais se construit à partir de Dante, qui est l’autorité à laquelle s’ancrer et à partir de laquelle recréer une autre “comédie”.

Celati, écrivain extrêmement littéraire mais qui revendique paradoxalement le contraire, refuse le rôle d’auteur et tente de revitaliser la littérature par l’oralité.<sup>2</sup> Appartenant, quoiqu’en marge, au Gruppo 63, il ne reconnaît que l’autorité de Italo Calvino, avec lequel il avait le projet de fonder une revue ;<sup>3</sup> et de Calvino il hérite certaines stratégies comiques, comme celle du burlesque mettant en scène des gags en série issus des dessins animés ou du cinéma muet. Son style oral, syncopé, nerveux et comique, lui permet d’afficher sa distance de la tradition du roman réaliste. Ce qui fonde la poétique de Celati est la reformulation parodique et comique des textes de la tradition littéraire.<sup>4</sup> Rares sont ses livres qui échappent à cette parodie, parfois proche de la satire. Ainsi dans *Comiche* (1971) les catégories traditionnelles du roman s’évanouissent ; la contestation du monde dominant se traduit dans *Costumi degli italiani* (2008) par la représentation d’espaces de répression comme l’hôpital psychiatrique ; et dans *Lunario del paradiso* il s’agit de dénoncer la vie petite bourgeoise des villes de province et les romans d’éducation sentimentale. Même dans sa veine africaine, la parodie de la littérature de voyage ou des reportages ethnographiques s’accompagne d’un message politique et social, comme dans la présentation ironique du touriste en

---

<sup>1</sup> Cf. G. Celati, *Parlamenti buffi*, Milano, Feltrinelli, 1989, p. 9.

<sup>2</sup> Voir C. Hillman, Celati, Flaiano and Bartebyly, the Scrivener : Refusal as Self-Preservation, dans *Scrittori inconvenienti. Essays on and by Pasolini and Celati*, a cura di A. Maggi e R. West, Ravenna, Longo, 2009, p. 187-198.

<sup>3</sup> Voir “Alì Babà”. *Progetto di una rivista, 1968-1972*, a cura di M. Barenghi e M. Belpoliti, “Riga”, 14, 1998.

<sup>4</sup> Voir G. Iacoli, *La dignità di un mondo buffo. Intorno all’opera di Gianni Celati*, Macerata, Quodlibet, 2011, p. 45-62.

Afrique dans une nouvelle de *Cinema naturale* (2001) ou dans la vie inventée d'une tribu dans *Fata Morgana* (2005).

*Lunario del paradiso* est une reformulation parodique du voyage au paradis dantesque. Le personnage et narrateur, Giovanni, est parti en Allemagne revoir un visage rencontré sur une plage italienne, sa Béatrice, Antje. Dans l'errance amoureuse du personnage et la découverte d'un paradis allemand qui se transforme parfois en enfer, l'amour pour Antje est un moyen de s'élever et d'accéder à la béatitude. Celati suggère de cette façon une réécriture ironique de la *Vita Nova* :

“Con la faccia di Antje che avevo visto, attrazione fenomenale, ci facevo sogni d'amore, come Dante e la vita nuova; non resistevo più a stare nel posto dov'ero, volevo pestare coi miei piedi la sua terra.”<sup>5</sup>

Giovanni est parti à l'aventure comme un chevalier errant à la recherche de l'amour et ainsi un visage le comble. Mais ses rêves se heurtent à la réalité décevante, car la jeune fille ne le regarde pas et veut à peine lui parler : Antje est une “piccola walkyria, anche per la durezza della faccia, che a guardarti non si apriva mai un granché”.<sup>6</sup> Face à cette déception, notre amoureux transi erre dans les prés en appelant sa bien-aimée :

“La chiamavo dovunque Antje, sperando che sbuchi da dietro un cespuglio, o che venga giù dal cielo d'un tratto mandata al pellegrino per grazia di Dio. Invece lei non sbuca e niente succede” “Sarebbe questa la vita nuova e il godere all'estero e tutto quanto” ?<sup>7</sup>

---

<sup>5</sup> G. Celati, *Lunario del paradiso*, Milano, Feltrinelli, 1996, p. 17.

<sup>6</sup> Cf. *ibidem*, p. 13.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 25.

Même si Celati opère une vraie caricature qui renvoie aux gags de dessins animés ou de films comiques, on peut reconnaître ici le désespoir de Dante qui ne reçoit pas le salut de Béatrice dans la *Vita Nuova* :

“Ora, tornando al proposito, dico che poi che la mia beatitudine mi fue negata, mi giunse tanto dolore, che, partito me da le genti, in solinga parte andai a bagnare la terra d’amarissime lagrime.”<sup>8</sup>

Cette histoire d’amour, caricature du douloureux *stilnovismo* de Guido Cavalcanti (“ogni amore va a finire in un dolore”)<sup>9</sup> et animée par la volonté de s’élever (“un continente tutto di carne, dove io sprofondavo aspirando all’elevazione”),<sup>10</sup> évoque le paysage du *Paradis* :

“Il paesaggio di sfondo mi dava l’idea d’esser emigrato nel paese delle anime, con quei prati di smalto come dice Dante; tutto luminoso al ricordo, acqua limpida, fiori, cielo sereno.”<sup>11</sup>

et en même temps une contemplation mystique du visage de sa bien-aimée :

“Io non voglio niente, sono in un rapimento gaudioso, vorrei stare a guardarla fisso per ore, vorrei trasmutarmi in lei, succhiare la sua essenza dagli occhi; non essere più io del tutto, essere solo una parte di lei.”<sup>12</sup>

Antje concède quelques fois un sourire à son admirateur :

“Però a un dato momento mi ha fatto un vero sorriso, con una faccia che non avevo ancora visto, ancora più emozionante tra le lentiggini. Allora non mi rialzavo più,

<sup>8</sup> D. Alighieri, *Vita Nuova*, dans Id., *Opere minori*, a cura di D. De Robertis e di G. Contini, Milano – Napoli, Ricciardi, 1984, t. I, p. I, p. 71 (XII).

<sup>9</sup> Cf. G. Celati, *Lunario del paradiso*, cit., p. 19.

<sup>10</sup> Cf. ibidem, p. 43.

<sup>11</sup> Ibidem, p. 40.

<sup>12</sup> Ibidem, p. 39.

ero beato [...] Oggi è venuto giù questo segno dal cielo, un suo sorriso da incantarmi, una cosa da annotare nel mio lunario”;<sup>13</sup>

ce qui produit en lui le même effet que le salut accordé par Béatrice dans la *Vita Nova* :

“ [...] passando per una via, volse li occhi verso quella parte ov’io era molto pauroso, e per la sua ineffabile cortesia, la quale è oggi meritata nel grande seculo, mi salutoe molto virtuosamente, tanto che me parve allora vedere tutti li termini de la beatitudine.”<sup>14</sup>

Mais dans *Lunario del paradiso* le réalisme prosaïque entrave toujours le désir d’élévation du protagoniste, précipitant chaque fois dans le comique ou le grotesque. Nous pensons aux rapports qu’ont les deux protagonistes avec d’autres partenaires, ainsi qu’aux fantaisies érotiques qu’inspire à Giovanni la mère d’Antje, fantaisies qui nous rappellent d’ailleurs un autre souvenir dantesque (les sirènes d’Ulysse dans *Purgatorio*, XIX, 7-33) :

“E intanto la signora Schumacher penzolava il piede con quella mossa maliarda. A me nel mezzo sonno sembrava che fosse una specie di sirena, anzi una vera sirena seduta su uno scoglio, con la coda che sguazzava nell’acqua [...] sembrava che no potevamo uscire senza toccarci, lei s’era molto allargata di spalle e anche di bacino, o s’era stretto il corridoio, non so.”<sup>15</sup>

Rappelons-nous des ampoules électriques vendues par le père d’Antje, le colonel Schumacher, grâce auxquelles un jour il n’y aurait plus ni faim ni froid ni misère, car le monde va vers la lumière de la raison. Cette vision progressiste, ironiquement incarnée par un ancien nazi, est la

---

<sup>13</sup> Ibidem, p. 45 et p. 56.

<sup>14</sup> D. Alighieri, *Vita Nuova*, cit., p. 36 (III).

<sup>15</sup> G. Celati, *Lunario del paradiso*, cit., p. 140-141.

version dégradée de la leçon de Virgile dans la *Comédie*, parce que le paradis terrestre s'est transformé en un suffocant espace petit-bourgeois :

“ ‘Ciofanni ! Tu credi in Dio? credi al paradiso? glaubst du?’ ‘Mi fa, quasi con indifferenza: ma il paradiso è qui! qui! hier! [...] nella casa, nella famiglia, nel cane anche’.

Bevo birra, ci penso un po', mi sento di dargli ragione. Ma certo, ha ragione lui! Questi posti a me piacciono moltissimo, la casa, gli alberi, i prati. Un paradiso terrestre, è la parola: irdisches Paradies.”

“Il maestro sarebbe lui, la mia guida, il mio Virgilio e io come Dante sempre allocchito da tutto. Ah ma lui anche Padre Onnipotente di questo paradiso in terra, non dimentichiamo; io niente, solo un pellegrino”<sup>16</sup>

Celati s'amuse alors à réécrire de façon burlesque la vision du *Paradis*, étant donné que les ampoules électriques du colonel permettent d'avoir des visions formées de cercles et de sphères lumineux (“Benissimo, avrò le visioni, divento un santo !”).<sup>17</sup> L'ancien nazi montre la lumière de la vérité et Giovanni voit des carrés verts dans d'autres carrés verts, des cercles rouges dans d'autres cercles rouges, des couples mariés pour l'éternité qui meurent frappés par la mort vengeresse et le drapeau américain. Il y a là un renvoi explicite au spectacle dantesque des âmes lumineuses, à la croix de lumière, à l'aigle, aux chants des bienheureux (*Paradis*, XIV, XVIII, XX) :

“Il vuoto che mi aveva svuotato tutto, facendomi vedere me medesimo di lontano nel cielo di stelle in mirabile visione, quale sballottato burattino che va volando verso la luce che ti rende secco, ti abbaglia e ti annulla: lui le chiamava visioni per scherzo?”<sup>18</sup>

Schumacher, philosophe et nouveau prophète, est en vérité le contraire d'un guide spirituel car il fait boire Giovanni et le rencontre dans

---

<sup>16</sup> Ibidem, p. 49-51 et p. 147.

<sup>17</sup> Cf. ibidem, p. 89.

<sup>18</sup> Ibidem, p. 154.

le quartier des prostituées, une sorte d'équivalent de l'Enfer sur terre. Ici le protagoniste perd son portefeuille et risque de perdre son identité, tenté par la drogue ("quello come niente mi faceva diventare un macumbero sulla via del vizio, come già tentato con le offerte della cannuccia...").<sup>19</sup> Mais le roman suggère une issue, comparable au "pertugio tondo" qui sert de voie de communication entre l'Enfer et les autres règnes d'outre-tombe (*Enfer*, XXXIV, 138): "tutto comunica, il paradiso col quartiere del peccato, questo coi misteri della vita in famiglia, e la vita in famiglia con la bocca dell'inferno".<sup>20</sup>

Dans le roman de Celati, deux figures (comiques elles aussi) incarnent le salut, les jumelles et le vieux monsieur gris. Les jumelles ("Le due bambine di Sierichstrasse, piccoline, gemelle, con le treccine, mi portavano in giro dappertutto tenendomi per mano")<sup>21</sup> vont permettre à Giovanni de s'extraire du monde du péché et jouent le rôle d'anges gardiennes : elles lui font la cuisine, des centaines de tartes, lui prêtent des vêtements et de l'argent, elles l'hébergent et le dorlotent ; elles semblent connaître son avenir et lui donnent l'argent pour rentrer chez lui en Italie, lieu qui apparaît ici comme les racines auxquelles il est bon de revenir.

Le vieux monsieur gris est un personnage qui n'apparaît qu'une fois mais qui marque un tournant. Giovanni le rencontre un jour où il a de la fièvre, dans le métro :

"[...] un signore grigio con la barba grigia mi guardava dolcemente [...] Allora mi è insorto di colpo un grande amore per questo vecchio grigio, oltre naturalmente all'amore per Antje e per un sacco d'altra gente che non sto a nominare."<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Cf. *ibidem*, p. 199.

<sup>20</sup> Cf. *ibidem*, p. 176.

<sup>21</sup> Cf. *ibidem*, p. 66.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 187.

Ce personnage, qui annule le mal et chante en lui-même une sorte de berceuse qui est une louange aux nuages et à Dieu, incarne une forme de sagesse venue de loin, d'un lointain qui berce et qui rassure et qui symbolise un amour infini pour la création. Dans son délire fiévreux Giovanni revoit aussi sa mère venue le soigner et son père qui lit : le personnage s'abandonne et lâche ses fausses illusions, revient dans le véritable amour, pour sa famille, les siens, sa bien-aimée, une certaine vision de l'au-delà.

D'ailleurs ce vieux monsieur gris est lié à la lumière grise dans laquelle Giovanni revoit ses amis décédés : ceux-ci, comme les âmes de Dante, le poussent à raconter ses aventures, pour eux qui lui ont payé le voyage et pour ceux qui sont morts. Un dernier parallèle avec Dante est donc celui de la mission de l'écrivain : comme Dante doit raconter son voyage ultra-mondain aux hommes, Celati veut raconter cette histoire de jeunesse à ceux qui lui ont permis de faire ce voyage à l'étranger ("Mi tornano in mente le loro facce; molto sono morti adesso e passati nell'aldilà; io rimasto qua a scrivere, ringrazio").<sup>23</sup> Comme pour Dante, sa mémoire lui fait parfois défaut :

"Io non mi ricordavo più se gliele avevo raccontate, oppure se gliele avevo raccontate male, troppo in fretta [...] Ci resta il buco, frammento mancante, pezzo di memoria che si è confuso; neanche la macchina da scrivere riesce a ricordarsi."<sup>24</sup>

Mais la nébuleuse de l'écriture permet de rendre l'ineffable, d'exprimer ce qui est caché dans le monde et l'inconscient. L'important est de tenir sa promesse en écrivant ce livre, en reconstituant une histoire grâce à ses souvenirs, un roman à partir de ses expériences. Celati confie donc à la parole un pouvoir de rédemption même si ce n'est pas au même niveau

---

<sup>23</sup> Cf. *ibidem*, p. 19.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 138 et p. 177.

que Dante : la parole poétique ne recrée pas l'univers, mais parler fait oublier ses soucis. Raconter, pour être dans le plaisir, pour oublier les ennuis de la vie, c'est le paradis de Celati :

“Chiunque può notare come gli uomini siano contenti appena possono menar la lingua, perché si dimenticano di tutto e anche di se stessi, persi nei loro giochi di favella come bambini assorti in giochi infantili. E pure se parlano delle proprie disgrazie, quando ne parlano di gusto sono beati, perché le disgrazie diventano fole e loro si perdono dietro al gusto delle fole che fa dimenticare tutto.”<sup>25</sup>

Celati écrit dans un style qui lui est propre, mélange de langage oral syncopé et de phrases plus longues et plus littéraires, cachant souvent des échos de la tradition antérieure. Il mélange donc les registres, comme Dante, et s'amuse à reprendre le schéma de la *Comédie* pour créer sa propre comédie humaine sous forme de fable chevaleresque moderne : le voyage d'un jeune homme en quête d'amour. L'amour pour Antje lui permet de s'élever dans un sublime relatif ou tout au moins de pallier à sa mélancolie, malgré les élans charnels qui le taraudent ; un faux Virgile le fait planer dans un faux Paradis de lumières électriques tandis que d'autres personnages bénéfiques lui permettent de retrouver son chemin vers l'Italie. Dante est celui qui observe les péchés du monde, les expurge à travers le purgatoire et rejoint le Paradis ; Celati, lui, expurge les péchés de la société (mesquinerie, envie, avarice, péché de la chair) à travers la soif d'amour de héros naïfs, qui n'ont que des visions dégradées du Paradis mais qui retrouvent leur chemin en écrivant leurs histoires de jeunesse.

---

<sup>25</sup> Id., *Parlamenti buffi*, cit., p. 7 (*Congedo dell'autore al suo libro*).



Copyright © 2018

*Parole rubate. Rivista internazionale di studi sulla citazione /  
Purloined Letters. An International Journal of Quotation Studies*